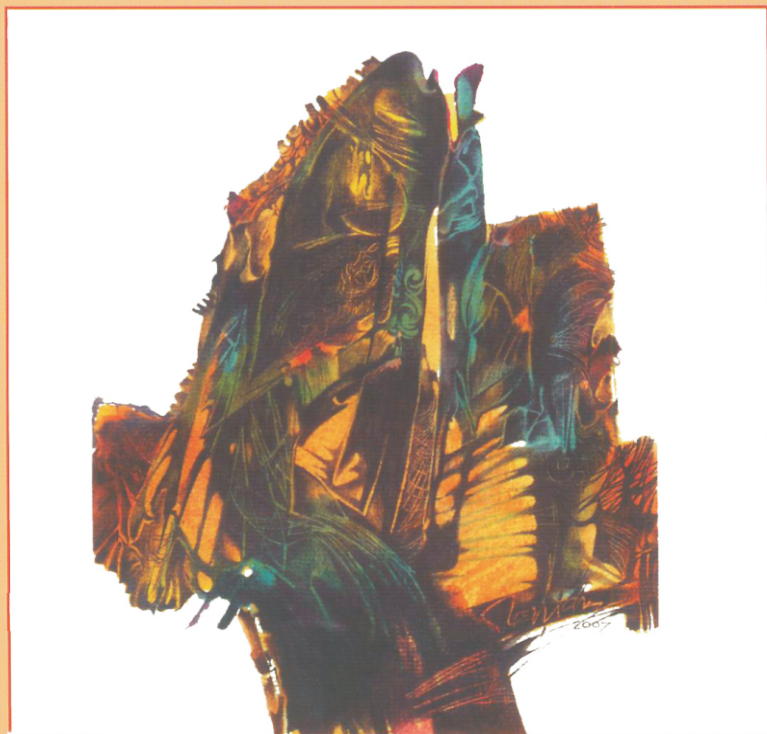


Elena-Daniela
RUJOIU-SGONDEA

GLIFE TRANSILVANE

LIMES



Elena-Daniela Rujoiu-Sgondea

•

Glife transilvane

Effigi transilvane

Colecția METAMORFOZE
Coordonator MIRCEA PETEAN
Coperta CRISTIAN CHEȘUȚ

Ilustrația copertei: RADU ROȘIAN

© Autoarea și Editura Limes, 2008
Str. Snagov, 3/19
400420 Cluj-Napoca
Tel./fax: 0264/544109; 0723/194022
Email: edituralimes@yahoo.com
www.edituralimes.ro
SBN: 978-973-726-309-4

**Elena-Daniela
Rujoiu-Sgondea**

Glife transilvane
Effigi transilvane

Editura LIMES
Cluj-Napoca, 2008

Culorile vii ale cuvintelor

Dacă s-ar putea scrie ceea ce simte inima, or inima dacă ar putea exprima în cuvinte ceea ce simte, oricare poezie ar fi inutilă.

Pentru acest motiv, fiecare poet se povestește pe sine însuși vorbind despre alții, și inventează prin alții lumea lui intimă, în căutarea unei inimi care știe să asculte... și spune... pentru că se poate dărui oamenilor purul și simplul sentiment ultim universal, pulsația inimii, absolut și etern închisă ca o perlă între cuvintele poetului.

Iată adevărul.

Adevăr al cărui poet ar putea să-l ajungă... fără să atingă, nici să povestească, nici să simtă, nici să se ofere lumii, exilat în iluzie, între ceea ce vede, ceea ce simte... reînchis în bine și în rău... Dar care e binele și care e răul?!

Iată hotarul cuvântului.

Un orizont întru care, cu mari pași, poetul se îndreaptă... fără a se contopi.

Și între a merge și a aduna, uneori, cojile împrăstiate pe stradă, construiește castele mărețe, deloc (sau nicidecum...) în ruină...

sau strânge în poală vise înfrânte care, ca valurile, pierd la mal orice viață, se retrag ...

sau strânge speranța vie în lumina ochilor inocenți și naivi... sau în firul ierbii ce supraviețuiește zăpezii, între minunatele asfințituri montane...

între sentimente, uneori pietroase, ale vieții ce curge, poetul se refugiază, regăsește liniștea, izvor de energie intimă pentru inima sa, să dea forță cuvintelor, pentru că pot alina o viață trăită contradictoriu... între iubiri negate, acțiuni suprimate și dorință de...

... Astfel vine spre noi Elena Daniela Rujoiu-Sgondea, purtându-ne în har culoarea cuvintelor adevărate.

prof. **Leonardo Saraceni**

Castrovillari, Octombrie 2007

I colori vivi delle parole

Se si potesse scrivere ciò che sente il cuore, o se il cuore potesse esprimere a parole ciò che sente, qualsiasi poesia sarebbe inutile.

È per questo che ogni poeta racconta se stesso parlando degli altri, ed inventa gli altri attraverso il proprio intimo mondo, alla ricerca di un cuore che sappia ascoltare...e dire...perché si possa regalare agli uomini il puro e semplice sentimento ultimo e universale, il battito del cuore, assoluto ed eterno, racchiuso come una perla nelle parole del poeta.

Ecco la verità.

A cui alcun poeta potrà mai giungere...ne mai raggiungere, né raccontare, né sentire, né regalare al mondo, confinato nell'illusione, tra ciò che vedo e ciò che sento...racchiuso nel bene e nel male...ma quale è il bene, e quale il male?!

Ecco il confine della parola.

Un orizzonte verso cui a grandi passi il poeta s'incammina...senza mai giungervi.

E nell'andare raccoglie, a volte, i cocci sparsi per strada, edificando castelli non più in rovina;

o raccoglie in grembo i sogni infranti che, come le onde, perdono a riva ogni vita...

o raccoglie la speranza: viva nella luce di occhi innocenti e ingenui...o nel filo d'erba che sopravvive alla neve, fra meravigliosi tramonti di montagna...

Fra i sentieri, a volte pietrosi, della vita che scorre, il poeta si rifugia, ritrova il silenzio, fonte di energia intima per il proprio cuore, a dar forza alle parole, perché possano alleviare una vita vissuta al contrario...fra amori negati, azioni soppresse e...voglia di...

Così Elena Sgondea è giunta, portandoci in dono il colore di parole vere.

Dott. prof. Leonardo Saraceni

Partea întâi
Prima parte

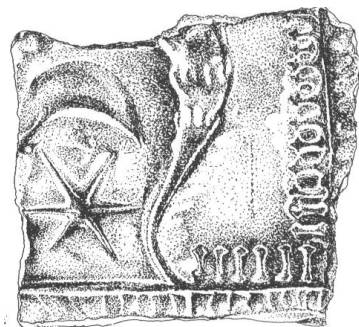
GLIFE
TRANSILVANE
EFFIGI
TRANSILVANE



Autoarea în Parcul Dendrologic Simeria împreună cu
mentorul său, poetul și scriitorul Eugen Evu

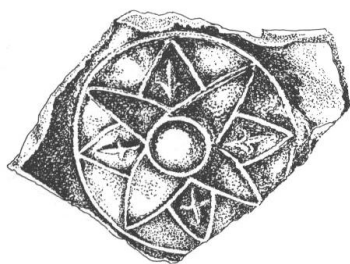
*L'autrice nel Parco Dendrologico di Simeria
insieme col suo mentore, poeta e scrittore Eugen Evu*

În parcul desfrunzit
A rămas o barză.
Urme de țipăt pe cer.



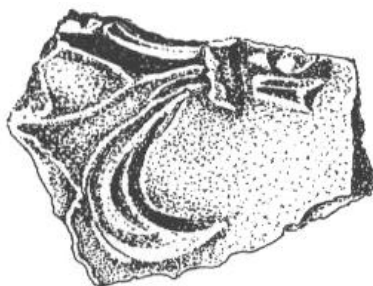
*Nel parco sfogliato
È rimasta una cicogna.
Tracce di strillo sul cielo.*

Vântul auriu
Sărută ultimul cântec.
Tăcerea-i însă pe buze.



*Il vento dorato
Bacia l'ultima canzone.
Il silenzio ancora sulle labbra.*

Jumătate de lună –
Umărul meu dezgolit
Caută un braț nevăzut.



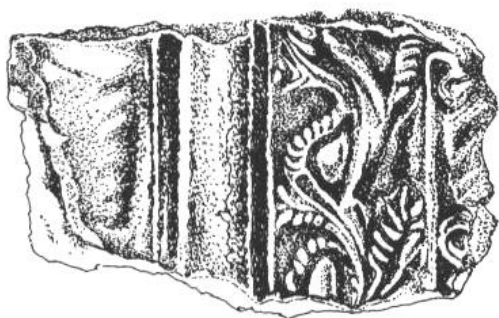
*Mezza luna –
La mia spalla spogliata
Cerca un braccio mai visto.*

Vara-i în zdrențe.
Umbra ta luminoasă
Îmi caută brațele.



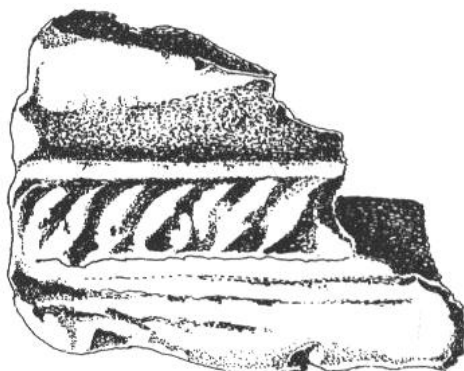
*L'estate trasandata.
La tua luminosa ombra
Cerca le mie braccia.*

Numele tău încă-mi
Mișcă inima.
Cade o frunză ca pleoapa.



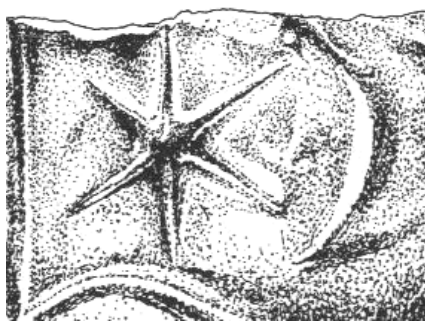
*Il tuo nome ancora mi
Scuote il cuore.
Cade una foglia come palpebra.*

Lumina renaște –
Cu primii ghiocei
Încolțesc cuvintele .



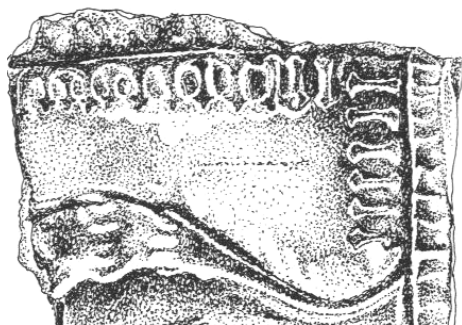
*La luce rinasce –
Con i primi bucaneve
Germinano le parole.*

Cerul numără stele
Cu cifrul poetic.
Îndrăgostiții ard viață.



*Il cielo conta le stelle
Col cifrario poetico.
Gli innamorati bruciano la vita.*

La umbra crocodilului
Își zidesc orașul
Vietățile Nilului.



*All' ombra del cocodrillo
Si costruiscono la città
Gli abitanti del Nilo.*

Rătăcita oglindă
Zburdă licuricii
Hora grâului secerat.



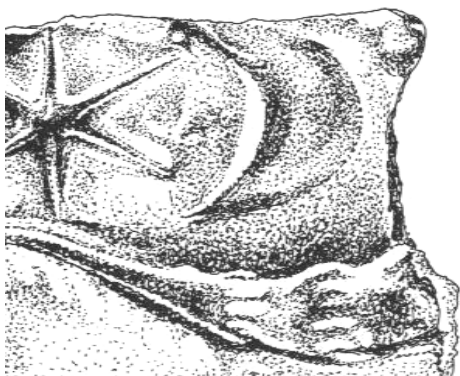
*Perduto specchio
Danzano le lucciole
Il ballo del grano falciato.*

Oglinda reflecta
Un câine lătrând maro
În primăvară.



*Lo specchio riflette
Un cane abbaiano bruno
In primavera.*

Lumina bătrână.
În primii aișori
Încolțea lumina.



*Una luce spenta.
Nei primi bucaneeve
Fà fiorire la vita.*

Tremurând trece timpul.
Adevăr suferind
În imaginea oglinzii.



*Tremando passa il tempo.
Verità soffrendo
Nel riflesso dello specchio.*

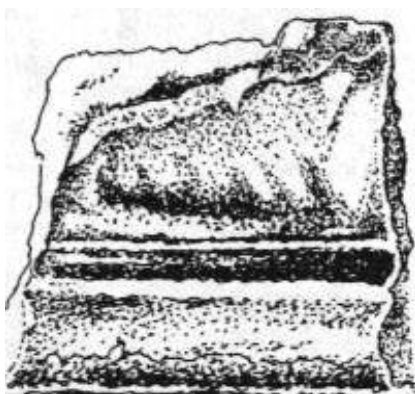
Tălmăcesc antotimpuri
De viața-din-vise
Și moartea-din-șoapte.



*Interpreto stagioni
Di vita- dei-sogni*

E la morte-dal- sussurro.

Îngerii vindecau
Așteptând
Plutonul de execuție.



*Gli angeli guarivano
In attesa del*

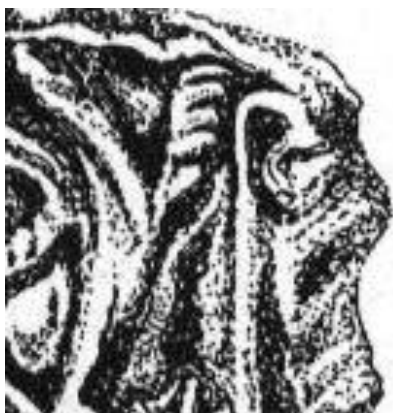
Plotone di esecuzione.

Adevărul în zdrențe.
Demoni sângerau
Uimirea devenirii.



*Verità in cenci.
Demoni sanguinanti
Meraviglia del divenire.*

În fiecare câine hoinar
Descopăr un oraș
Abandonat.



*In ogni cane vagabondo
Scopro una città
Abbandonata.*

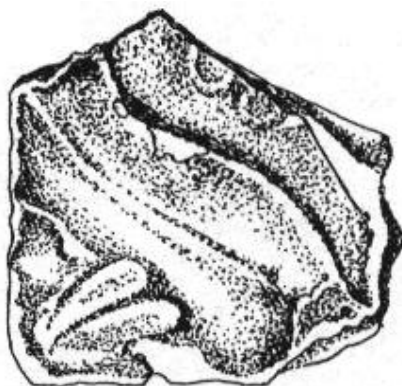
Câte un cameleon
La fiecare
Trecere de pietoni.



*Qualcuno camaleonte
Ad ogni*

Area pedonale.

Nu-i dăm atenție vieții
Decât spre sfârșit.
Vrabie captivă.



*Diamo attenzione alla vita
Solamente verso fine.*

Quaglia intrappolata.

Partea a doua
Seconda parte

MOTIVE NIPONE
MOTIVI NIPPONICI



Autoarea între magnolii
în Parcul Dendrologic Simeria (HD)

*L'autrice tra le magnolie
Nel parco dendrologico di Simeria (HD)*

Adevărul.
Îngerii sângerău mir.
Păsări – clorofilă.



*La verità.
I angeli sanguinavano mirra.
Uccelli – clorofilla.*

Umbra albatrosului
Fosforescentă
Pe fruntea dimineții.



*L'ombra dell'albatro
Fosforescente
Sulla fronte del mattino.*

Deodată strigătul
Ultimei păsări
Desfrunzind pădurea.



*All'improvviso il grido
Dell'ultimo uccello
Sfogliando il bosco.*

Tot ceea ce am văzut azi
s-a făcut priveriște
în bruma din vise.



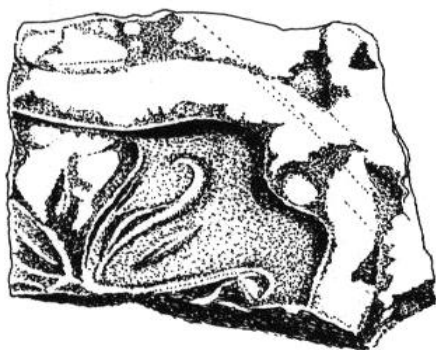
*Tutto quello che ho visto oggi
Si è fatto paesaggio
Nella nebbiolina dei sogni.*

Poemul fiecărei zile
Mai încet muritor
Decât tine.



*Il poema di ogni giorno
Più lentamente mortifero
Al tuo confronto.*

Încet se-închide
Ușa poemului –
Omăt fără urme.



*Lentamente si chiude
La porta del poema –
Neve senza orme.*

În timp ce ninge-n alt timp
Tremur de inimi
Cuib singur pe vânt.



*Durante la neve d'altro tempo
un fremito del cuore
Nido solitario nel vento.*

Mâna care a scris
Mai ușoară pe golul de aer.
Suspinul.



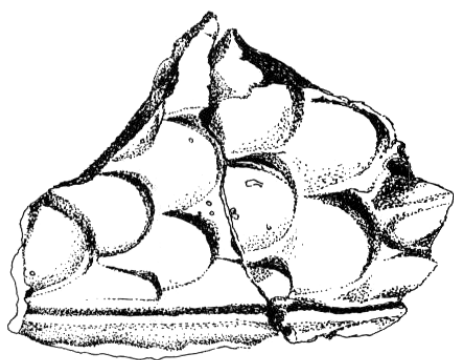
*La mano che ha scritto
Più leggera sul vuoto d' aria.
Il sospiro.*

Trăiesc într-o carte –
Moartea este la
Pagina smulsă.



*Vivo dentro un libro –
La morte si trova
Alla pagina strappata.*

Chiar și noaptea
Dacă mergi,
Umbra ta te urmează.



*Anche di notte
se cammini,
la tua ombra ti accompagna.*

Dimineața, gheișa,
Dintr-un seif pulsatoriu
Întredeschide buzele.



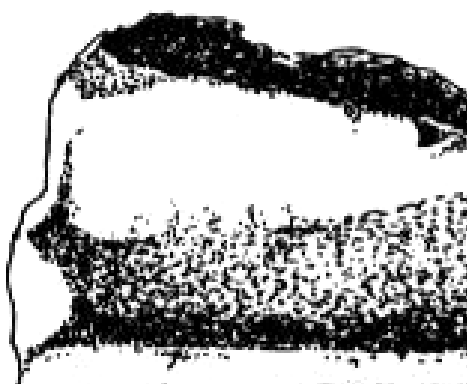
*Di mattino, la geisha,
Come pulsante ostrica
Appena apre le labbra.*

Gheișă leagănă
Cerul cu genele.
Ritmul grăbit.



*La geisha culla
Il cielo con le ciglia.
A ritmo frenetico.*

Septembrie, bătrân.
Un fluture intră
Tiptil în piatră.



*Settembre, vecchia.
Una farfalla entra
Alla chetichella nella pietra.*

Toamna-n semințe
Se simte pulsația
Rară a rănilor.



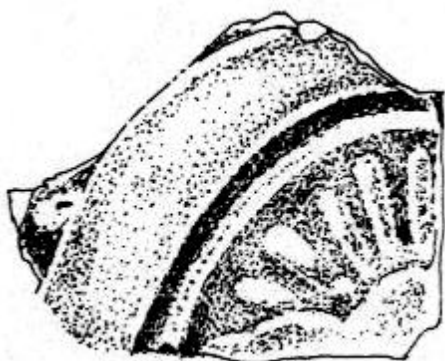
*Autunno seminativo
Svegli pulsazione
Insolita nelle ferite.*

Peste poemul scris
Omida târându-se
Către cerneală.



*Sopra il poema scritto
Il bruco strisciava
Verso l'inchiostro.*

Spicele verii
Coapte schițează
Aripi de plumb.



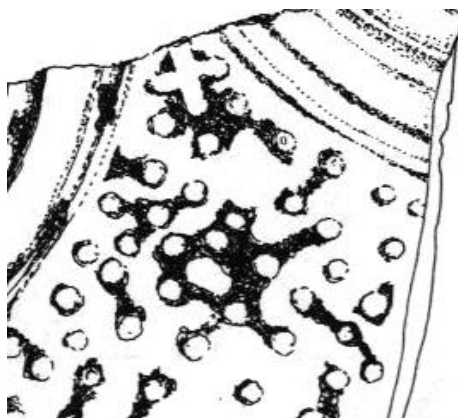
*Le spighe dell'estate
Cotte schizzano
Come ali di piombo.*

Brazi pe cer
Iarna –
Oglinzi cu pagode.



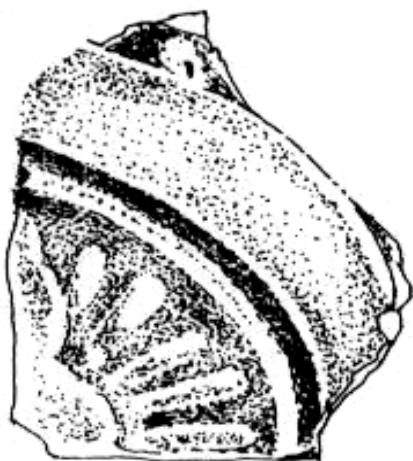
*Gli abeti sul cielo
D'inverno –
Specchi con pagode.*

Delirul luminii
Paranoia
Orhideelor



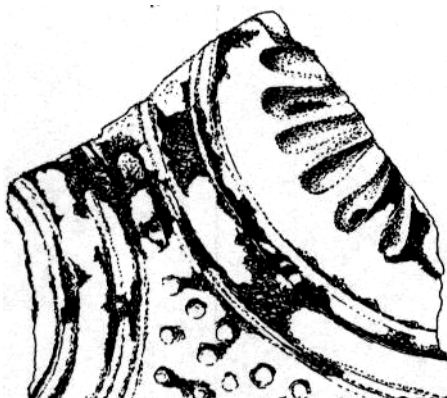
Delirio della luce
Paranoia
Da orchidee.

O chemare e
Cântec surd de lebădă –
Îmbrac un vis alb.



*Una chiamata è
Canto sordo di cigno –
Io vesto un sogno bianco.*

Mustind bucurie
Dar dalb curgând la vale.
Arome de nea.



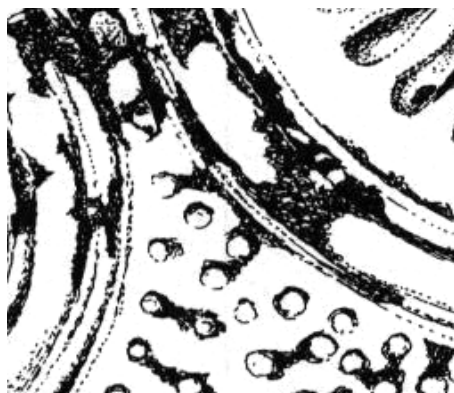
*Trasudare gioia
Un regalo immacolato scorrendo a valle
Profumo di neve.*

Aștept iubirea.
Luna trăiește molcom
Intimitatea.



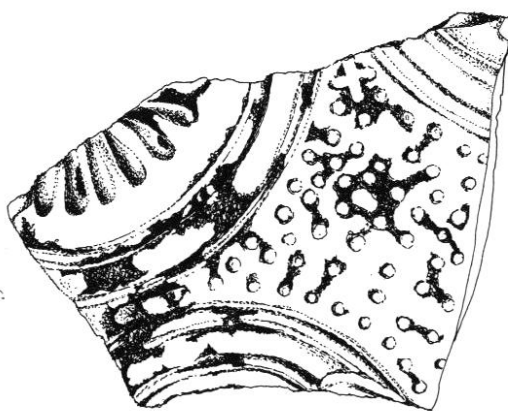
*Sto aspettando l'amore.
La luna vive tranquilla
L'intimità.*

Zidul cetății
Memorează pașii șopârlei.
Călugări plecați.



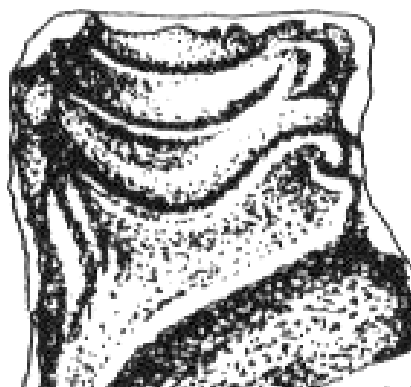
*Le mura della cittadella
Memorizzano i passi della lucertola.
Monaci piegati.*

Acul de pește scrie
Viața câinelui
Pe șotronul meu.



*La spina del pesce
Scrivo la vita del cane
Sul mio gioco della campagna.*

Neînfricată mama
Pansează suav
Glezna calului.



*Senza paura
La mamma fascia soave
La caviglia del cavallo.*

În delta Dunării lebăda.
Pescar tremurând – tata
Contemplă în apă toamna



*Nel Delta del Danubio, la cicogna
Pescatore tremante – babbo
Sta contemplando in aqua l'autunno.*

Calul sălbatic
Fericit mă privea.
Cub de zahăr în palmă.



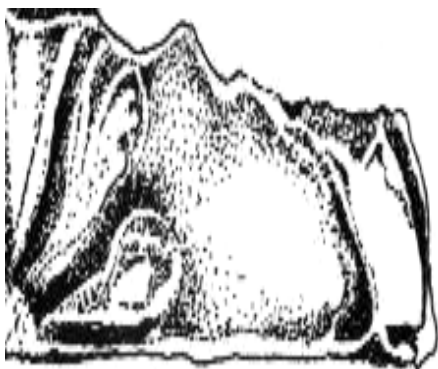
*Il cavallo selvaggio
Felice mi guardava.
Cubetto di zucchero sul palmo.*

Oglinda plimbă
Un câine maro
În primăvară.



*Lo specchio portava a passeggio
Un cane bruno
In primavera.*

Cu noi alături
Nu începe istoria –
Continuă, doar...



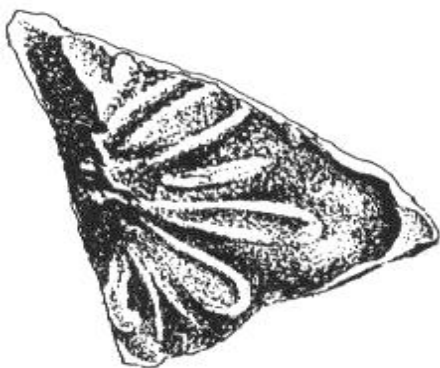
*Con noi di fianco
Non comincia la storia –
Ma continua...*

Două sfere albastre
Au împărțit lumea –
Ochii tăi sclipind.



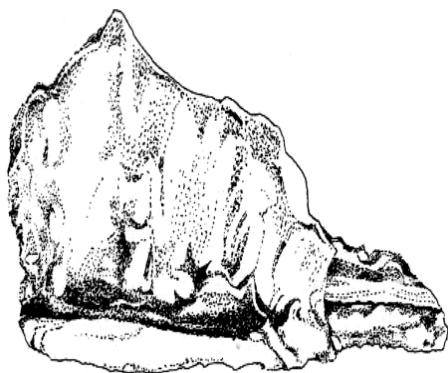
*Due sfere blu
Hanno diviso il mondo –
I tuoi occhi sfavillano.*

Promisiunea
Fidel inel așteaptă –
Nimb descoperit.



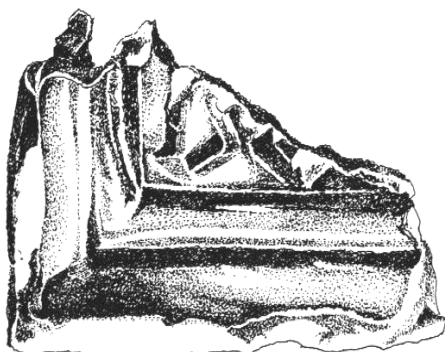
*La promessa
Fiducioso anello aspetta –
Nembo scoperto.*

Descoperind cunosc
Superbia întâlnirii –
Flăcări pe comori.



*Scoprendo conosco
La superbia dell'incontro –
Bagliori di tesori.*

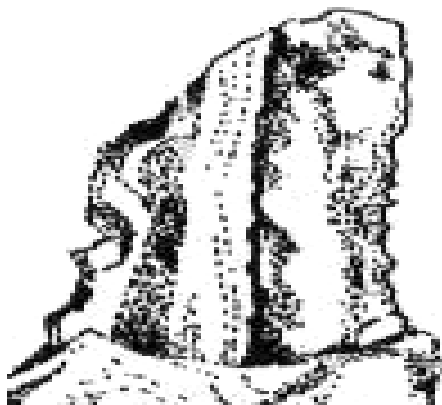
Frumos ar fi să te văd,
Minunat ar fi
Cunoscându-te.



*Bello sarà vederti,
Meraviglioso sarà
Conoscendoti.*

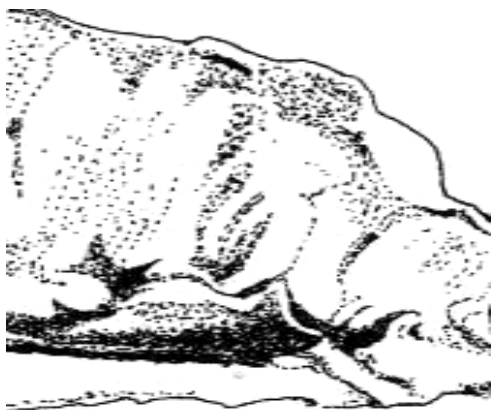
- de la Adelina -

valurile câmpiei vii
în șoaptele răcoroase ale vântului
îngândurat se scurg la vale...



- da Adelina -
*le onde del campo vivo
nei sussurri freschi del vento
pensierose scorgono in valle...*

În șoapte de vânt
valurile câmpiei –
râset de copilă.



*Nei sussurri del vento
Le onde dei campi –
Sorrisi di fanciulle.*

Secerat grâul
Din jumătate holda –
Chiot de copil.



Grano duro falciato
A metà campo –
Grido di bambino.

Ploaie de vară.
Îndrăgostiții sub umbrelă
Chemând soarele.



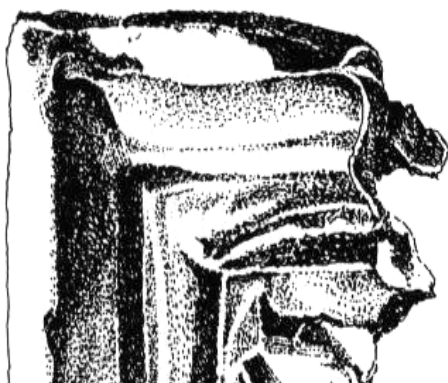
Pioggia d'estate.
Innamorati sotto l'ombrello
Chiamando il sole.

Piciorușe goale –
Boabe de orez degetele.
Bianca doarme.



*Piedini scalzi –
Chicchi di riso le dita.
Bianca dorme.*

Cochilie-sidef
Îndepărtata voce –
Sunet în ulcica palmei.



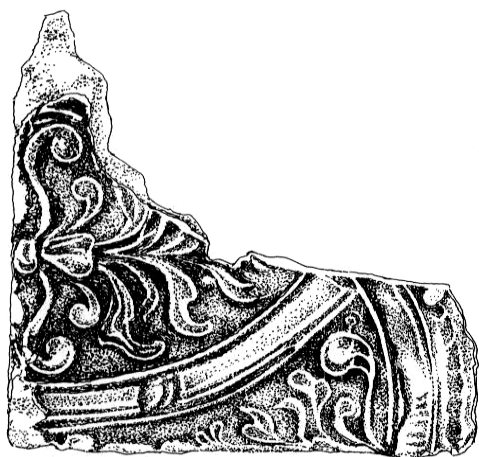
Conchiglia perlifera
Allontanata voce –
Suono nell'incavo del palmo.

Ziua, lunecând,
E deja memorie
În noaptea de vis.



*Il giorno, scivolando,
È già memoria
Nella notte di sogno.*

Suspin refăcut.
Sub fuste evazate
O altă vară.



*Sospiro rifatto.
Sotto le gonne larghe
Un altro estate.*

Palidă ziua
Naște jumătatea lunii –
Crisalida-n mătase.



*Pallido giorno
Nasce la mezza luna –
Crisalide nella seta .*

Dud crud – înfrunzit.
Fluturi albi deretică
Surprize-n crisalide.



*Rovere crudo-infogliato.
Farfalle bianche preparano
La sorpresa delle crisalidi.*

Țipătul cocorului
Rămas în iarnă –
Singură fără tine.



*Grido della gru
Rimasta in inverno –
Da sola senza di te.*

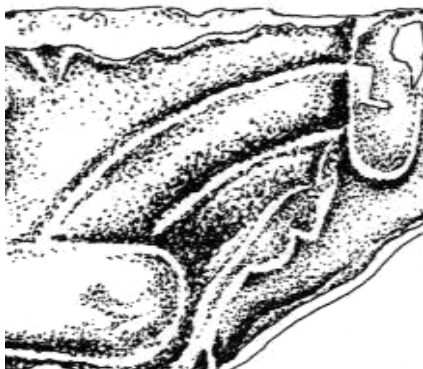
Marea din scoică
Oglinda-nclinată-n val
Spume sărate –
Lacrimile vântului.



*Mare sulla scogliera
Specchio inclinato nell'onda
Schiume salate –
Lacrime del vento.*

Adevăr amar

Cu banii
Stăpânului
Nu-ți cumperi
Libertatea

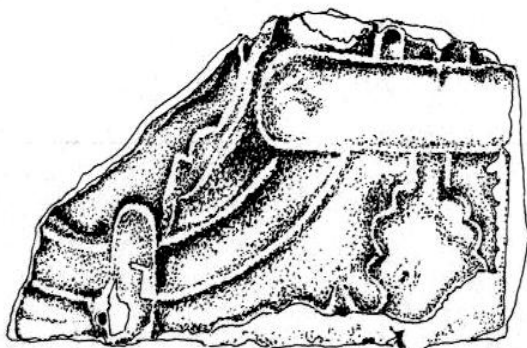


Amara verità

*Con i soldi
Del padrone
Non compri
La libertà*

Cod

Toamna.
Nervurile frunzei
Conțin calandrul pădurii.



Códice

L'autunno.
Le vene delle foglie

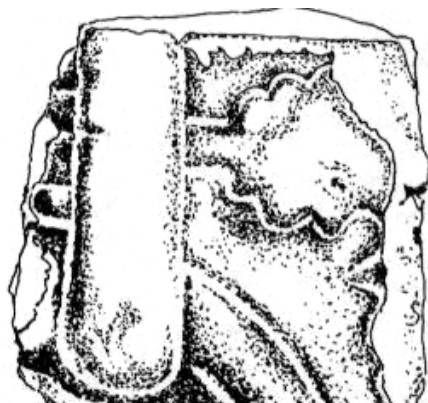
Contengono la calandra del bosco.

Cadoul

Peste noapte a nins.

Îți ofer

Înnoit kimono



Regalo

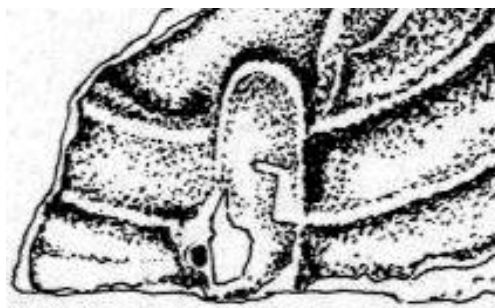
Durante la notte ha nevicato.

Ti offro

Rinnovato kimono

Timp

În piatra rotunjită
Din muzica apei
Tace răbdător
Ulciorul.



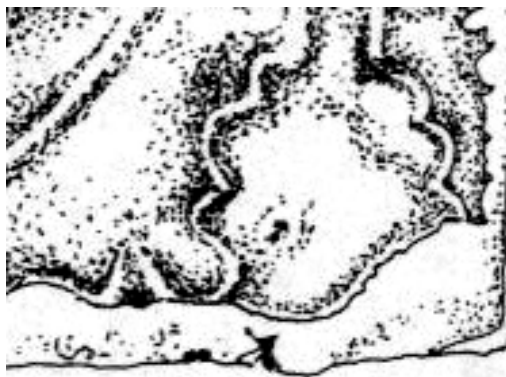
Tempo

*Nella pietra arrotondata
Dalla musica dell' acqua
Sta zitto pazientemente*

Il vaso.

Cruzime

A stinge licurici
Cu jarul țigării
În palmă...

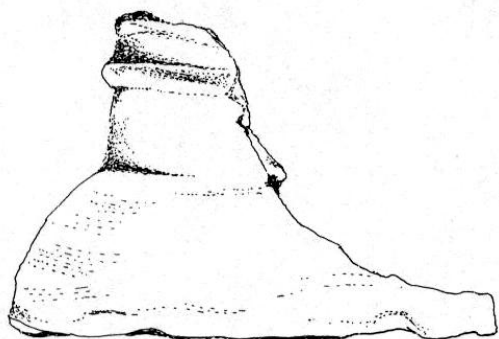


Crudeltà

*Spegnerè lucciole
di tizzone di sigaretta
Sul palmo...*

Empatie

Pumnul tău
În palma mea
Ia forma inimii.



Empatia

*Il tuo pugno
Nel mio palmo
Prende la forma del cuore.*

Iluzie

Nu ochii văd
Ci vederea vede –
Ei doar scanează.



Illusione

*Non gli occhi vedono
Ma la vista vede –
Loro solamente scannano.*

Clepsidra

Doi ochi – orizontală
Clepsidra cu sclipire
Stelară.

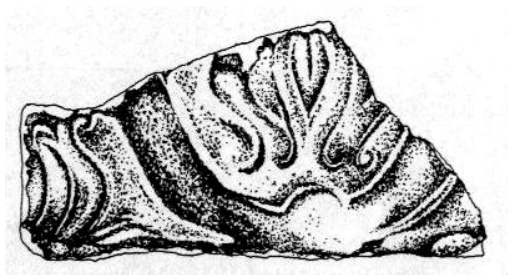


La clessidra

Due occhi – orizzontale
Clessidra con brillantezza
Stellare.

Gând

Dacă vederea ar fi neant,
M-ai descoperi de lumină.



Pensiero

*Se la vista sarebbe abisso,
Mi scopriresti di luce.*

*[se mi guardassi da un tenebroso abisso
ti accorgeresti della mia luce.]*

Apa Streiului

Pe firul apei repezi
Este înspre izvoare
Un flux invers.



L'Aqua dello Strei

*Sul filo delle acqua infetta
È verso la sorgente
Un flusso inverso.*

Partea a treia
Terza parte

PARANOIA
ORHIDEELOR
LA PARANOIA
DELLE ORCHIDEE



Autoarea cu trofeele cucerite în Italia

L'autrice con dei trofei vinti in Italia

Un pom înflorit

Un pom interior înflorit
Pe zarea de sub frunte
Îmi multiplică anual
Cu fiece floare
Cearcănul inimii .

Un albero fiorito

*Un albero internamente fiorito
Sull'orizzonte da sotto la fronte
Mi moltiplica annualmente
Con ciascun fiore
Il calamaio del cuore*

Mit

În râul limpede și repede
Este o piatră care se visează ulcior
O formă însetată care rabdă
Cu golul dintre palme
Să fie iarăși
Izvor...

Mito

*Nel limpido e rapido ruscello
C'è una pietra che si sogna vaso
Una forma assetata che si sforza
Con l'incavo delle palme di mano
Che sia di nuovo
Sorgente...*

Postludiu

Poezia mea învață învierea.
Sub aceste zăpezi
Grâul verde deja încolțit
Are mireasma pâinii celeste.

Postludio

*La mia poesia impara la resuscitazione.
Sotto questi nevi
Il grano verde già germogliato
Ha l'odore di pane celeste.*

Noi doi ...

Noi doi am mai fost
Ne-am întâlnit undeva
Sub ape sub ierburi sub vânt legănat
Sub lună văzută cu îmbrățișarea
Sub ropotul mieilor prin flori de câmp
Sub ninsoarea care memorează
Mormintele vechi
Noi doi nu ne amintim
Presupunem visăm același vis
Însă cu jumătăți de iubire
Un poem cu luminile sferice
Unduind ca ferestre
Colorând întunericul
Umbra...

Noi due...

*Noi due siamo già esistiti
Ci siamo incontrati da qualche parte
Sotto le aque sotto le erbe sotto l'ondoso vento
Sotto la luna vista durante l'abbraccio
Sotto i passi degli agnelli tra i fiori di campo
Sotto la neve che ricorda
I vecchi sepolcri
Noi due non ci ricordiamo
Sopponiamo, sognamo lo stesso sogno
Però, con dimezzato amore
Un poema con sferiche luci
Amiccando come finestre
Colorando il buio
L'ombra...*

Paranoia orhideelor

Delirul emoțional
este un colorist genial
Mama Natura desenează amurguri
Deja prefigurând răsăritul
Deja refăcându-și tiparele îmbătrânite
Orele arse în duratele de mâine
Brândușele din urma lupului
Perlele din sarea lacrimii
Frisonul de iubire
Din mușenia iernii
Cuvintele prind viață nouă
aici un poem oarecare
orhidee cu o mie de nuanțe
ca visate de freamătul oceanic
trezindu-ne diminețile
ca un latent început de lume:
fiecare clipă
repetă Genessa.

La paranoia delle orchidee

*Il delirio emotivo
è un geniale pittore.
La Madre-Natura disegna tramonti
Già prefigurando l'alba*

*Già rifacendo le sue invecchiate forme
Le ore bruciate nei tempi di domani*

*Le viole dietro il lupo
Le perle dal sale della lacrima
Il brivido d'amore
Dal profondo silenzio dell' inverno
Le parole rinascono
qui, un qualsiasi poema
orchidee con mille sfumature
come sognate dal fremito oceanico
svegliando le nostre mattine
come un latente avviamentodel mondo
ogni momento
ripete la Genesi.*

Delta

Eclipsa lunii tăiate
Și ropotul cailor
În freamăt de stuf:
Al cuvintelor.



Il Delta

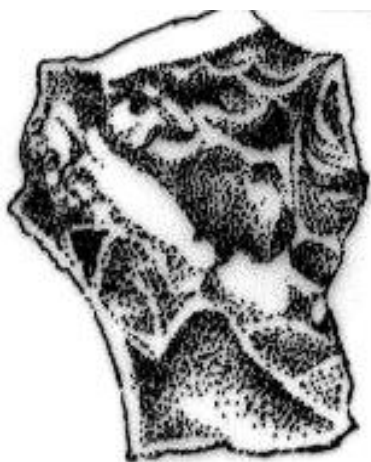
*L'eclissi della luna tagliata
Ed il rumore degli cavalli
Nel fremito di canna:
delle parole.*

Ochi de pește în palmă.
Sîdef curcubeul clipei
În spuma de sânge
Genessa sub deget.



*Occhio di pesce nel palmo del mano.
Perlaceo l'arcobaleno momentaneo
Nella schiuma di sangue
La genesi sotto il dito.*

La parter vrabia
Face cuib de toamnă.
Pumnul meu mic
La subsuoara ta.



*Al pianoterra la rondine
Fa un nido d'autunno.
Il mio piccolo pugno
Nella tua ascella.*

Copiii dorm somnul meu.
Dincolo părinții
Își mor visele.



*I bambini dormono il mio sonno.
Nell' al di là i genitori
Ammazzano i loro sogni.*

Iarba renaște
Sângele meu crește
Vizitându-mă.



*L'erba rinasce
Il mio sangue cresce
Visitandomi.*

Albina scrie pe aer un tril.
Viespea sub țigle face faguri.
Păianjenul țese răbdarea.
Vino, din prea multe plecări.



*L'ape scrive sull'aria un trillo
La vespa sotto le tegole fa delle celle.
Il ragno tesse la pazienza
Torna, dalle tue troppe partenze.*

Călin iese din mare
De parcă se naște.
Soarele întinde
Scutece aurii.

Ca doi străini dimineața.
Libertate captivă.
Ne aducem aminte
De cei ce vom fi?

Pe ramura de soare
Buburuza coboară
Urcând .



*Călin esce dal mare
Così come si nasce.
Il sole stende
Dei dorati pannolini.*

*Come due stranieri di mattino.
Libertà catturata.
Teniamo a mente
quel che saremo?*

*Nel raggio di sole
La coccinella scende
Salendo.*



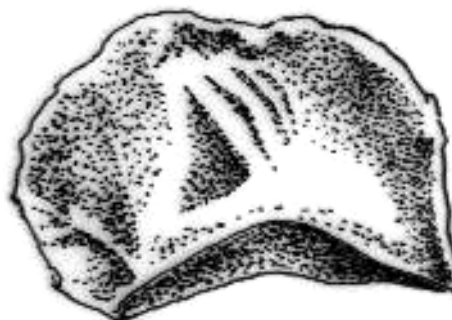
Din frigul interior
Aruncam peste umăr
Jerseul de iarbă cu flori.

Într-o oglindă umbrită
Nu se zărește Multiplul
Oglinzilor.

*Per il freddo interiore
Gettiamo sulle spalle
Una maglia di erba con fiori.*

*In uno specchio oscurato
Non si intravede il Multiplo
Degli specchi.*

Noaptea
Cerbul cu plug pe creștet.
Pe luna plină
Brazde adânci.



*La notte
Il cervo con l'aratro sulla testa.
Nella luna piena
Scava solchi profondi.*

Sforțarea râsului

Râd cu ușile închise.
Puterea râsului meu
Dărâmă porțile cetății.
Zidurile vibrează
Sfărâmând pietrele sale
Obligându-le
Să se întoarcă în Muntele-mamă.



Lo sforzo del riso

*Sto ridendo a porte chiuse
La forza del mio riso
Fa cadere le porte della cittadella
Le mura tremano
sgretolando le sue pietre
Obbligandole
A tornare nella Montagna-Madre.*



Sofism

Între începutul tău și
Începutul umbrei tale
Distanța crește
Îmbătrânind.



Sofisma

*Tra il tuo inizio e
L'inizio della tua ombra
La distanza cresce*

Partea a patra
Quarta parte

SEMINAR AURIU
SEMINARIO
DORATO



Autoarea la Institutul Cultural Român din New York
împreună cu directoarea adjunctă Oana Radu

*L'autrice all' Istituto Culturale Rumeno in New York
insieme con la vicedirettrice Oana Radu*

Instinctiv
Toate făpturile născute
Se joacă –
Învață vânătoarea.



*Instintivamente
Tutti gli esseri viventi
Giocano –
Imparando a cacciare.*

Ceea ce spală visele
Are vagul miros
Al stelelor.

Născuți subacvatic
Ieșim din mare
Umblăm pe Terra
Ne întoarcem în stele.

*Quello che purifica i sogni
Ha il vago odore
Delle stelle.*

*Nati sotto l'aqua
Usciamo dal mare
Camminiamo sulla Terra
Torniamo sulle stelle.*

Nu ochii noștri privesc
Ci vederea

Cuvintele poeților
Sărută
Sau mușcă.



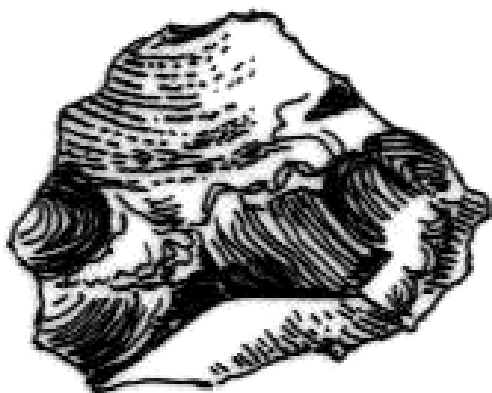
*Non sono i nostri occhi a guardare
Ma lo sguardo*

*Le parole dei poeti
Baciano
O mordono.*

Orhidee

Mii de culori
Multiplică o unică
Lumină.

Privite de sus
Ogoarele arate –
Înflorite ștergere
Țesute soarelui.



Orchidee

*Mille colori
Moltiplicano un'unica
Luce*

*Guardati dall'alto,
I campi arati:
Fioriti asciugamani
Tessuti per il sole.*



La început a fost
Mușcătura –
A sublimat în sărut...

În fiecare lacrimă
Maternă, amiaza
Unui iezer cu stele.
Tremură cercul
Inele.

Ziua nu distingem
Stelele
Din cauza soarelui.

*All'inizio fu
Il morso;
Ha sublimato in bacio ...*

*Ho in ogni lacrima
Materna, il mezzogiorno
Di un sorgente di stelle.
Trama il cerchio
Degli anelli.*

*Di giorno non discerniamo
Le stelle
per colpa del sole.*

Amintire

Eram două jumătăți
Ale unui întreg
Diferit...

Toată viața am întins
Brațe către tine

Toată noaptea a nins –
Nu-mi amintesc cine
Ești.

Ricordo

*Eravamo due metà
Di un solo tutto
Diverso trofeo...*

*Tutta la mia vita ho allungato
Le bracce verso di te.*

*Tutta la notte a nevicato –
Non mi ricordo chí
Sei.*

Remember

Lumina lunii este
Doar soarele
Reflectat...



Remember

*La luce della luna è
Semplicemente il sole
Riflesso ...*

Vietățile fără ochi
Sunt de dinaintea
Cuvântului.
Înmugurită în ele
Lumina și zbaterea
Vântului.

*Gli esseri senza occhi
Esistono da molto prima
Della parola.
Scaturita dentro di essi,
luce e fremito
Del vento.*

Cei bogați
Trăiesc și viața
Altora.

Mor mult mai mult.

O floare de măceș
Cântărind aproape
cât zâmbetul meu...

Pe rug o ghirlandă
Și în fiecare corolă
Sunt eu.



I ricchi

Vivono sempre la vita

Degli altri.

Muiono molto di più

Un fiore di rosa canina

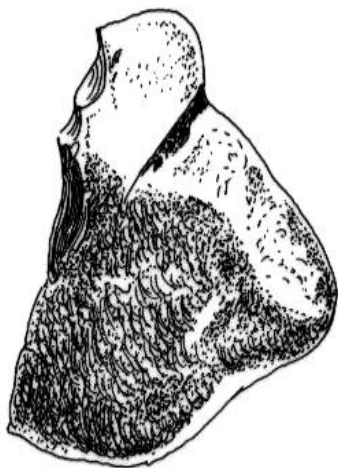
Pesa quasi

Quanto il mio sorriso...

Sul fuoco una ghirlanda

E in ciascuna corolla

Ci sono io.



Trandafirul se apără
Cu spini:
O femeie
Cu genele ...

Teme-te de clipa
Când nu mai vreau.

Pasărea cheamă
cu trilul:
Poetul –
Cu metafore ...
Aprilie cu amnare de
Stele.

*La rosa si difende
Con i spini
Una donna
Con le sue ciglia...*

*Abbi paura dal momento
Quando non voglio più!*

*L'uccello chiama
Col trillo
Il poeta
Con metafore...
Aprille con delle lucciole di stelle.*

În Groenlanda orhideele
Ar fi invizibile:
De puritatea zăpezii.

Desigur, există
Și flori
Invizibile –
Asta tace parfumul
Asta suspină uneori briza...

„Iubește-l pe aproapele tău”...
Eu îi iubesc plus egal pe cei
De departe...

*In Groenlandia le orchidee
Sarebbero invisibili:
Per il candore della neve.*

*Certamente esistono
Anche dei fiori
Invisibili –
Perchè tace il loro profumo,
Perchè non sospira la brezza ...*

*„Ama il tuo prossimo!”
io amo ancor di più quelli
che mi sono lontani...*

Toate semințele

De fapt
Au sarea mării...
A fapturilor
Și dulcele învierii...

Copilăria viselor
Toamna, târziu,
Spiritul meu desculț
Culege măcieșe și zmeură...



Tutte le sementi

Infatti

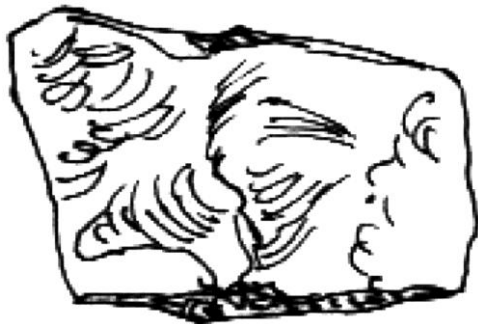
Hanno il sale del mare...

Degli esseri

Ed il dolce del resuscitamento...

L'infanzia visionaria

*Nel tardo autunno il mio spirito senza scarpe
raccoglie more e lamponi...*



Materia știe
Conștiința înțelege.
Visul decantează.

Cu cine ai visat?
Ce-mi ascunzi?
Ai spulber de polen sau de
Înger
Pe degete...

*La materia sa
La conoscenza capisce
Il sogno decanta.*

*Con chi hai sognato?
Cosa mi ascondi?
Hai polvere di... pòlline o di
Angelo
Sulle dita?*

Ultima ninsoare
A sărutat curcubeul
Trist m-ai privit.
Mi-a venit acest gând
Cu ochii închiși am iubit.



*L'ultima nevicata
Ha baciato l'arcobaleno
Tristemente mi hai guardato.
Mi è venuto questo pensiero
Con gli occhi chiusi ho amato.*

Peisaj interior

Ca o ninsoare neagră
Scrierea ta însingurată.
Și deodată din nori
Răsare luna plină.

Tu vii de departe
Poezia se ascunde
Sub degete .

Ce parfumuri străine
Au înghețat departe de casă?

Peisaggio interiore

Come una nera nevicata

La tua scrittura

Ed, all'improvviso, fra le nuvole

Appare la luna piena.

Tu vieni da lontano

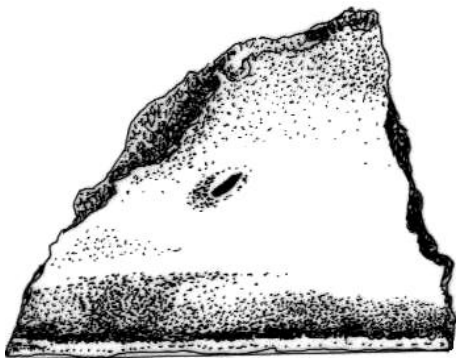
La poesia si nasconde

Sotto le dita.

Che sconosciuti profumi

Si sono gelati lontano da casa?

Luna se-ascunde prin ramuri.
Geloasă, luna
Cu tăcerea mea
Geamnă.
Inima se-ascunde la fel
Printre cuvinte –
Dacă afli, te pierd.
Cu un reproș
Te dezmierd.



*La luna si asconde tra i rami,
Gelosa, la luna
Col mio silenzio
Gemello.
Anche il cuore si nasconde così
Tra le parole –
Se lo senti, ti perdo.
Con un rimprovero
Ti sto coccolando.*



Teama de îngeri ...

Teme-te de iubirile care
Iau în stăpânire.

Îngerii au ancestral
Instinctul de vânătoare:

Se dedulcesc la fecioare ...

Timore degli angeli...

*Abbi paura degli amori che
Prendono in possesso.*

*Gli angeli hanno l'ancestrale
istinto della caccia:*

Si addolciscono con vergini...

Ceea ce descoperim prin trădare
Ne poate salva
Iubirea fiind vindecare
De Altcineva,
Altceva.

*Quello che scopriamo con il tradimento
Ci può proteggere
L'amore essendo guarigione
Di altra persona,
Di altra cosa...*

Cochilie

Îmi ascult corpul
Dimineața
Ca o cochilie în care
Răsună oceanul
Primordial.

Conchiglia

*Ascolto il mio corpo
La mattina
Come una conchiglia nella quale
Risuona l'oceano
Primordiale.*

Seminar între culorile ochilor

Ochii verzi sunt dornici de albastru
Cei negri, de lumină străină.
Rarii ochi aurii
Au fiorii din aurele sfinților
Și frigul din clinchetul arginților...

Omului cu priviri aurii
Îi voi dărui floarea cerului.
Ea se închide privită...
O ascund arătându-se
O cultiv cu laptele lacrimii.
O dăruiesc cu minciuni ce se apără .

Sarea dulce a primului cuvânt
Ți-o strecor în ceai
Duminica, să uiți cine suntem .

Clipa dintre noi eternă transcede.
Dimineața care ne va uni
Tot ea ne desparte.
Promisiune latentă-n semințe
A sufletului care migrează.
Înnoire dezvelită de vântul sălbatic
Tandrețe a energiilor reciproc
Nesățioase.
Alegoriile mele jucăușe
Decantează
Insomnia grădinilor virgine...

Codul unei lirici
Pe care îl ascunde natura
Să-și continue investitura
Între vis și cunoaștere ...
Miresmele de sub degete
Pe tastatura
Orgasmelor.
Fiece cuvânt este naștere .

Timpul meu
Timpul tău
Nu-i al nostru.

Tatuat pe astral
Tace numele înstelat.
Femeie bărbat
Sigiliu tăiat.

Trei de doi inseminat.

Il colore degli occhi

*Gli occhi verdi sono desiderosi di blu
Quelli neri, danno luce straniera
I rari occhi dorati
Hanno i bagliori delle aureole dei santi
E il freddo suono
delle monette d'argento...*

*All'uomo con lo sguardo dorato
Regalerò il fiore del cielo,
Che guardato si chiude ...
Lo nascondo per mostrarlo
lo nutro con latte di lacrima
lo offro con bugie per difenderlo.*

*Il dolce sale della prima parola
Te lo metto nel tè
Di domenica, per dimenticare chi siamo.
Un attimo insieme trascende l'eternità.
Il mattino che ci unirà
È proprio quello che ci separa.
Promessa latente nel seme
Dell'anima che sta migrando
Novità scoperta dal vento selvaggio
Fragilità di attrazione reciproca
insufficienti.
Le mie allegorie fatte per gioco
Decantano
La veglia di vergini giardini.
Il codice di una lirica
Che la natura nasconde
Per continuare l'investimento.*

*Tra sogno e coscienza.
Profumi sotto le dita
Sulla tastatura che palpano
Orgasmi
Ogni parola è nascita.*

*Il mio tempo
Il tuo tempo
Non c'è il nostro.*

*Tatuato sull'astro
Tace il nome stellato
Donna uomo
Sigillo intagliato.*

Tre su due inseminato.

Effigi transilvane

Castrovillari, o localitate aparent ne semnificativă din Calabria, a adăugat la al său important concurs premiul pentru muzică și încă un premiu pentru poezie. Până aici nimic nou sau interesant, dar iată că găsesc deja, la a doua ediție a acestui concurs, printre numeroase premii, care au fost mai mult un pretext decât un indicator, și mulțumită imparțialității și nivelului înalt al juriului, pe Elena Daniela Sgondea, învingătoarea supremă a concursului din 2007. Ea prezintă acum *Glife transilvane*, așadar *Le effigi transilvane*.

*Pierduta oglindă
Dansează licurici
Dansul grâului secerat.*

O idilă melancolică, aceasta prezintă puținele versuri aparent simple, neținând cont că descrierea este unicul lucru care pe lectorul de astăzi nu-l încântă deloc. Adevărul este diferit. Dansul licuricilor nu este degajare, ci acompaniere și introducere în propriul destin apropiat.

Cât de aproape, cât de dramatic, aproape de poetă este inversul obscur al realității pe care îl demonstrează versurile

*La umbra crocodilului
Își construiesc orașe
Locuitorii Nilului.*

Chiar și aici întâlnim o extremă complexitate. Cine sunt locuitorii Nilului? Peștii, broaștele? Nu, pentru că crocodilul nu aruncă umbra sa în noaptea undelor, ci doar pe maluri. Așadar, locuitorii sunt omeni care nu au alternativă. Ori aleg Sahara, ori aleg Leviathanul. Oricum vor muri. Și, totuși, își construiesc orașele, aceasta înseamnă infinit mai mult decât perseverență, este încrederea în viață. Cred în viață chiar la umbra crocodilului!

Spus și scris de o tânără poetă româncă la începutul mileniului trei, este o învățătură imensă, o încurajare minunată pentru că

Elena Daniela RUJOIU-SGONDEA

nu se naște într-o țară oarecare, ci în România, unde avem mari artiști, mari poeți, mari filosofi, mari lumini, dar și mari umbre, crocodili.

Urmărind pagină cu pagină demonstrația și oprindu-ne ici și colo, ne surprinde totodată dulceața, senzualitatea, înțelepciunea și mereu, mereu, transformarea unei lumi în fața ochilor tuturor într-o lume încă trăibilă, încă plasmabilă în gândul unui unic poet, în ceva indestructibil.

Acest volum care își așteaptă cititorul, mai mult decât o silogic, este un cer înstelat de gânduri profunde, scrise într-o manieră simplă și fără virtuozitate sau subtilități inutile. Fiecare poezie se cere recitată. Adevărata artă nu obosește, chiar dacă se repetă, și această maximă poate deveni un îndreptar pentru toți cei care visează a ieși din deșertul liricii occidentale a deceniilor trecute.

*Lumina renaște –
Cu primii ghiociei
Încolțesc cuvintele.*

Karl Lubomirski

www.lubomirski.at

Effigi transilvane

Castrovillari, una cittadina apparentemente insignificante della Calabria ha aggiunto al suo noto concorso e premio per la musica anche un premio per la poesia. E fin qui nulla di nuovo o interessante se non l'eco che trovò già la seconda edizione di questo premio letterario tra gli innumerevoli premi che fungono più da pretesto che da indicatore e grazie alla imparzialità e il livello altissimo della giuria. Elena Sgondea, una delle vincitrici del concorso 2007 presenta ora le sue *Glife transilvane* ossia *Le effigi transilvane*.

*Perduto specchio
Danzano le lucciole
Il ballo del grano falciato.*

Un idillio melanconico, così i presentano i pochi versi apparentemente semplici e apparentemente non tenendo conto che la descrizione è l'unica cosa che il lettore oggi non gradisce più. La verità è diversa. La danza delle lucciole non è spensieratezza ma accompagnamento e introduzione al proprio destino prossimo.

Quanto vicino, quanto drammaticamente vicino è alla poetessa il rovescio oscuro della realtà lo dimostrano i versi

*All' ombra del cocodrillo
Si costruiscono le città
Gli abitanti del Nilo.*

Anche qui incontriamo una estrema complessità. Chi sono gli abitanti del Nilo?

I pesci, le rane? No, perché il cocodrillo non getta la sua ombra nel buio dei flutti, ma sulle rive. Quindi gli abitanti sono uomini e non hanno alternativa. O scelgono il Sahara o scelgono il Leviathan. Soccomberanno così o così. Eppure costruiscono le loro città, è questo che sembra ostinazione è infinitamente di più, è credere nella vita. Credono nella vita anche all'ombra del cocodrillo!

Elena Daniela RUJOIU-SGONDEA

Detto e scritto da una giovanissima poetessa romena al inizio del terzo millennio è un insegnamento immenso, un incoraggiamento stupendo perché non nasce in un paese qualunque, ma dalla Romania alla quale dobbiamo grandi artisti , grandi poeti, filosofi, grandi luci ma anche grande ombre, coccodrilli.

Seguendo pagina per pagina la raccolta e soffermandoci qua e la ci sorprendono talvolta la dolcezza, talvolta la sensualità, talvolta la saggezza e sempre sempre la trasformazione di un mondo davanti agli occhi di tutti in un mondo ancora vivibile perché plasmabile dal pensiero di un unico poeta in un qualcosa di in distruggibile.

Questo volume che attende il lettore, più che una raccolta di poesie è un cielo stellato di pensieri profondi, scritti in maniera semplice e senza virtuosismi o ricercatezze inutili. Ogni poesia si presta a riletture. La vera arte non stanca anche se ripetuta e questa raccolta potrebbe diventare un vade me cum per coloro che sognano di uscire dal deserto della lirica occidentale dei decenni passati.

*La luce rinasce
Con i primi bucanave
Germinano le parole.*

Karl Lubomirski

www.lubomirski.at

Orăștie,

11.10.2007

Grafica artistului plastic Radu Roșian este complementară metaforei glifelor lirice ale E.D.R.Sgondea

Ea etalează fragmente ceramice și litoglifice ale memoriei istorico-ancestrale milenare din Transilvania. Arta selectivă și rafinamentul prelucrării grafice a acestor fragmente îi aparține poetului Ion Urda.

Cartea se dedică marelui cărturar venețian Ioan de Capistrano, prieten intim al magnificului Ioan Corvin de Hunedoara, atletul creștinătății europene.

Johannes de Capistrano a scris îndurerat pe piatra funerară a lui Johannes Corvin:

„S-a stins lumina lumii...!”

Iată că nu s-a stins!

Eugen Evu

La grafica del artista Radu Roșian e complementare alla metafora delle effigi liriche di Elena Daniela RUJOIU-SGONDEA.

Questa grafica esprime dei frammenti ceramici e litografici della memoria storico-ancestrale milenare di Transilvania. L'arte selettiva e il raffinamento dei capolavori grafici appartiene al poeta Ion Urda.

Il libro si dedica al grande studioso veneziano Ioan di Capistrano, amico intimo del magnifico Ioan Corvin di Hunedoara, l'atleta del cristianesimo europeo.

Johannes de Capistrano ha scritto con grande dolore sulla pietra funebre di Johannes Corvin:

„Si e spenta la luce del mondo...!”

Ecco, che non si e spenta!

Eugen Evu

Elena Daniela RUJOIU-SGONDEA

s-a născut în 11 Decembrie 1969, la Orăștie, jud. Hunedoara. Primele încercări literare datează din anii liceului.

Debutează în ziarul "Palia" din Orăștie (1990).

Debut editorial cu volumul de poezii *Încă nu...* (Schițe de portret și motive nipone), Ed. Destin, Deva, 2000.

Publică poeme, articole și traduceri în: „Matinal” (Valea Jiului), „Cuvântul Liber” (Deva), Revista „Arhipelag” (Deva), „Hunedoreanul” (Deva), „Provincia Corvina” (Hunedoara), „Semenicul” (Reșița), „Orient Latin” (Timișoara), Revista Scriitorilor Români din Dachau (Germania), Revista de cultură și artă Accademia Internazionale „Il Convivio” (Italia).

Poeme de-ale sale au fost traduse în franceză, germană, engleză, italiană (o plachetă bilingvă, Editura Magnoli Arte, 2007).

Este membră în Academia “Il Convivio” din Sicilia (din aprilie 2005). Este redactor al revistei “Provincia Corvina”.

Cărți publicate: *Încă nu...*, Editura Destin, Deva, 2000; *Glife transilvane/Effigi transilvane*, Limes, Cluj-Napoca, 2008.

La rugămintea poetului Ion Chichere a tradus două volume de poezie a doi poeți din Reșița: Ion Moșteoru, *Il bastone di Toulouse-Lautrec*, și Gabriela Gergely, *Latte da Un'altro mondo* (2003). A tradus în italiană 33 poeme ale poetului Ion Chichere. Și-a tradus în italiană volumul *Încă nu...*, care urma să intre într-o culegere bilingvă, împreună cu 33 de poeme ale lui Ion Chichere, proiect nerealizat, poetul amintit trecând la cele veșnice...(2004). A mai tradus masiv poeme de Eugen Evu, Ion Urda, Magdalena C. Schlesak (Germania), Teresia B. Tătaru (Germania) ș.a.

A tradus din italiană poeme de: Piera Rossi Celant, Maria Teresa Liuzzo, Vanni Speranza, Giovanni Formaggio, Santiago Montobbio ș.a.

A obținut numeroase premii la diferitele concursuri literare județene, interjudețene, naționale și internaționale la

care a participat, dintre care menționăm: Premiul special internațional „Il Convivio” (Sicilia, 2005); Mențiune specială globală la unicul concurs global, „Nosside” – afiliat UNESCO – ediția a XXI-a (Reggio Calabria, 2005); Premiul „Novalis Kreis” pentru literatură feminină, cu volumul *Încă nu* și alte poeme, în cadrul Festivalului „Oktoberfest”, ediția a X-a jubiliară (München, 2005); Medalia de argint pur și titlul de „Nobila Donna Heraldica”, sub egida Accademiei „Francesco Petrarca” (Capranica/ Roma, iulie 2007); Premiul Italia și Coppa Roma, titrare „Literată a secolului XXI”, sub înaltul Patronat al Statului Italian, al Statului Vatican și al Regiunii Lazio (2007); Premiul I la Concursul internațional de literatură patronat de Accademia Delle Arti – Departamentul de Litere – „Citta di Castrovillari-Pollino”, Reggio Calabria (2007); Premiul literar-artistic „Una rosa per Santa Rosa” al Academiei Internaționale „Francesco Petrarca”, care constă din Premiul Viterbo cu Medalion și „Pocalul lui Petrarca” (aur pur, donat de Papa Ioan Paul al II-lea acestei Asociații) – în 2007 acesta a părăsit pentru prima oară Italia pentru a fi înmânat în 2008 altei merituose opere; Superpremio ex-aequo pentru cea mai bună operă din concurs la Prima Ediție a Premiului Literar Internațional „Il sentiero dei Briganti”, organizat cu Înaltul Patronat al Statului Italian, al Statului Vatican, al Senatului italian, al Ambasadelor Externe Preso la Santa Sede, al Consiliului Comunal și al Regiunilor din Europa, al Asesoratului de Cultură și Turism, al Regiunilor Lazio, Toscana, Umbria, Comunita Toscana del ‘Alta Tuscia Laziale, Provincia e Citta di Viterbo (septembrie 2007); În anul 2007 a primit, în municipiul Hunedoara, „Diploma de Excelență” pentru merite deosebite în consolidarea punților culturale romano-italiene; Premiul I la cea de-a cincea Ediție a Concursului Național de Poezie, Narațiune și Desen „SURRENTUM”, secțiunea HAIKU (Sorento, mai).

Proiect imediat:

Volumul de poeme *Tatuaje pe cer*, Editura Magnoli Arte.

Email: elena_sgondea@yahoo.com

Tel.fax:0040254247906

mobil: 0040740795462

Elena Daniela RUJOIU-SGONDEA

Nata nel 11 Dicembre 1969 loc. ORAȘTIE, REGIONE HUNEDOARA, Transilvania - Romania. I primi tentativi letterari datano anni di liceo.

Debbuto nel giornale di „Palia” di Orastie (1990).

Debbuto editoriale con il volumo di poesia “ÎNCĂ NU...” (Ancora no...”), (SCHIZZI DI RITRATTO e MOTIVI NIPPONICI) –ultima parte del libro e stato intarpretato in francese, tedesco, inglese, italiano- la Casa Edittrice Destin – Deva, 2000.

Pubblica dei poemi, articoli e traduzioni in: „Matinal” (Valea Jiului), „Cuvântul Liber” (Deva), La Rivista „Arhipelag” (Deva), „Hunedoreanul” (Deva), „Provincia Corvina” (Hunedoara), „Semenicul” (Reșița), „Orient Latin” (Timișoara), La Rivista dei Scrittori Rumeni da Dachau, (Germania), La Rivista culturale e di arte Accademia Internazionale „Il Convivio” (Italia).

E membra all’ Academia “Il Convivio” dalla Sicilia (da aprile 2005). E redattrice culturale e interprete italiano per la Rivista di letteratura, arte e apertura europea “Provincia Corvina” di Hunedoara -sotto l’egida U.S.R.

Libri pubblicati: *Încă nu.../ Ancora no..., Destin, Deva, 2000; Glife transilvane/Effigi transilvane, Limes, Cluj-Napoca, 2008. Dietro preghiera del poeta Ion Chichere ha interpretato due volumi di poesia di due poeti da Resita: Ion Moșteoru, Il bastone di Toulouse-Lautrec, e Gabriela Gergely, Latte da Un’altro mondo (2003). Ha interpretato in lingua italiana 33 poemi dell’ autore Ion Chichere. Ha interpretato in lingua italiana il Suo volume Încă nu..., che doveva entrare in una strenna bilingua, insieme con 33 poemi di Ion Chichere, progetto irrealizzabile, il poeta soprannominato pasando in eterno ... (2004). Ha interpretato tanti poemi di Eugen Evu, Ion Urda, Magdalena C. Schlesak (Germania), Teresia B. Tătaru (Germania) ș.a.*

Ha interpretato in lingua rumena poemi di: Piera Rossi Celant, Maria Teresa Liuzzo, Angelo Manitta, Vanni Speranza, Giovanni Formaggio, Santiago Montobbio, Raffaele D’Oorazi, Karl Lubomirski, Leonardo Saraceni e certamente

il listino puo continuare con dei grandi nomi delle personalita letterarie internazionali.

Ha ottenuto tanti premi ai diversi concorsi letterari o regionali, interregionali, nazionali e internazionali dove ha partecipato: Il premio speciale internazionale „Il Convivio” (Sicilia, 2005); La menzione speciale globale al unico concorso globale „Nosside” – affiliato UNESCO – edizione XXI (Reggio Calabria, 2005); Il premio „Novalis Kreis” per la letteratura femminile, con il volume „ÎNCĂ NU...” (Ancora no...)” e altri poemi, nell’ambito Festival „Oktoberfest”, edizione X giubilare (München, 2005); La medaglia d’argento puro e il titolo di „Nobila Donna Heraldica”, sotto l’egida della Accademia „Francesco Petrarca” (Capranica/ Roma, luglio 2007); Il premio Italia e Coppa Roma, intitolazione „Letterato del secolo XXI”, sotto alto Padronato del Stato Italiano, Stato di Vaticano e di Regione Lazio (2007); Il primo premio al concorso internazionale di letteratura patronato di Accademia Delle Arti – Dipartimento di Lettere – „Citta di Castrovillari-Pollino”, Reggio Calabria (2007); Il premio letterario-artistico „Una rosa per Santa Rosa” del’ Accademia Internazionale „Francesco Petrarca”, „Calice di Petrarca” (oro zechino, donato di Papa Giovanni Paolo II a questa Associazione nel 2005) – in 2007 questo ha lasciato per la prima volta l’Italia arrivando in Romania per essere consegnato in 2008 dalla vincitrice del Calice- ad un’altra merituosa opera; Superpremio ex-aequo per la migliore opera dal concorso alla Primera Edizione del Premio Letterario Internazionale „Il sentiero dei Briganti”, organizzato con alto Padronato dello Stato Italiano, dello Stato Pontificio Vaticano, Ambasciata Esterna Preso la Santa Sede, Consilio Comunale e Regioni d’Europa, Assessorato di Cultura e Turismo, Regione Lazio, Toscana, Umbria, Comunita Toscana del Alta Tuscia Laziale, Provincia e Citta di Viterbo (settembre 2007); Per l’anno 2007 ha ricevuto in Hunedoara la “Diploma di Eccellenza” per i meriti dissimillimi nella consolidazione dei ponti culturali rumeno-italiano; Primo Premio alla quinta edizione Premio Nazionale di Poesia, Narrativa e Disegno “SURRENTUM”, sezione HAIKU (Sorrento, Maggio 2008).

Progetto immediato :

Elena Daniela RUJOIU-SGONDEA

*Il Volume di poesie "Tatuaggi sul cielo", La Casa
Editrice Magnoli Arte di Castrovillari- Reggio Calabria-Italia*

Email: elena_sgondea@yahoo.com;

Tel. / fax: 0040254247906

mobil: 0040740795462



Autoarea ține să mulțumească sponsorului,
Asociația PRO ISIS, Orăștie, jud. Hunedoara

CUPRINS – SOMMARIO

Culorile vii ale cuvintelor /
I colori vivi delle parole 4

Partea întâi / *Prima parte*
GLIFE TRANSILVANE /
EFFIGI TRANSILVANE..... 7

Partea a doua / *Seconda parte*
MOTIVE NIPONE /
MOTIVI NIPPONICI..... 27
 Poeme fără titlu / *Poemi senza titolo* 29
 Adevăr amar / *Amara verità* 73
 Cod / *Códice*..... 74
 Cadoul / *Regalo*75
 Timp / *Tempo* 76
 Cruzime / *Crudeltà*77
 Empatie / *Empatia* 78
 Iluzie / *Illusione* 79
 Clepsidra / *La clessidra* 80
 Gând / *Pensiero*81
 Apa Streiului / *L'Aqua dello Strei*..... 82

Partea a treia / *Terza parte*
PARANOIA ORHIDEELOR /
LA PARANOIA DELLE ORCHIDEE..... 83
 Un pom înflorit / *Un albero fiorito* 85
 Mit / *Mito*..... 86
 Postludiu / *Postludio* 87
 Noi doi ... / *Noi due...* 89
 Paranoia orhideelor /
 La paranoia delle orchidee91
 Delta / *Il Delta* 92
 Poeme fără titlu / *Poemi senza titolo* 93

Sforțarea râsului / <i>Lo sforzo del riso</i>	103
Sofism / <i>Sofisma</i>	104
Partea a patra / <i>Quarta parte</i>	
SEMINAR AURIU /	
<i>SEMINARIO DORATO</i>	105
Poeme fără titlu / <i>Poemi senza titolo</i>	107
Orhidee / <i>Orchidee</i>	111
Amintire / <i>Ricordo</i>	115
Remember / <i>Remember</i>	116
Toate semințele / <i>Tutte le sementi</i>	125
Peisaj interior / <i>Peisaggio interiore</i>	129
Teama de îngeri ... / <i>Timore degli angeli...</i>	132
Cochilie / <i>Conchiglia</i>	134
Seminar între culorile ochilor / <i>Il colore degli occhi</i>	137
Efigii transilvane / <i>Effigi Transilvane</i>	
(<i>Karl Lubomirski</i>).....	139
xxx (<i>Eugen Evu</i>).....	143
Elena Daniela RUJOIU-SGONDEA – CV.....	144



O viziune înaltă despre poezie și rosturile sale are Elena-Daniela Rujoiu-Sgondea. Manifestare a interiorității celei mai profunde și mai delicate, poemul-rugăciune tinde a fi o îmbrățișare atoatecuprinzătoare. „Să trăiești, într-un vers, viețile tuturor” – iată idealul! Simetrii, analogii, echivalențe, tensiuni irezolvabile, metamorfoze, toate subtilitățile artei poetice sunt puse în slujba sa. Și poate că semnele acestui elan colosal ar rămâne la nivel declarativ dacă poeta nu ar proba că face parte din stirpea rară a celor care cunosc „superbia întâlnirii”. Că numai aceluia le este rezervat privilegiul de a lăsa o umbră luminoasă în urma lor.

Mircea PETEAN

ISBN 978-973-726-294-3



SEC

META

MOR

FOZII

82